ხელშეკრულება

შემოწირულობა

№1/10

19

თბილისი 26.12.2011 წელი

ჩვენ ქვემოთ ხელისმომწერნი, ერთის მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო, მინისტრის პირველი მოადგილის ირაკლი გიორგობიანის სახით, (შემდგომში წოდებული როგორც „დასაჩუქრებული“) და მეორეს მხრივ კომპანია „ასტელასს ფარმა ეუროპ ბ.ვ.“, მისი წარმომადგენელის დეიან იოვანოვიჩის სახით (შემდგომში წოდებული როგორც „შემომწირავი“) ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

I. ხელშეკრულების საგანი

1. ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს მედიკამენტების უსასყიდლოდ გადაცემას ორგანოგადანერგილ პაციენტთა მკურნალობისათვის (შემდგომში - შემოწირულობა) **„პროგრაფი 1 მგ. №“ (2750 კოლოფი – 137 500 კაფსულა), საერთო ღირებულება 687500 ევრო.**

2. "შემომწირავი“ იღებს ვალდებულებას შემოწირულობა გადასცეს „დასაჩუქრებულს“ ამ ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით პერიოდში მხარეთა შეთანხმებით.

II. მხარეთა ვალდებულებები

1. „შემომწირავი“ კისრულობს ვალდებულებას გადასცეს შემოწირულობა ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად.
2. „შემომწირავი“ იღებს ვალდებულებას, მასზედ, რომ ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შემოწირულობა შესაბამისობაშია მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ნორმებთან.
3. საქონლის მიწოდება განხორციელდება ეტაპობრივად.

Договор

пожертвования

Тбилиси 26.12.2011 год

Мы нижеподписавшиеся, с одной стороны, Министерство труда, здоровья и социальной защиты Грузии, в лице первого заместителя министра Ираклия Гиоргобиани (в дальнейшем называемый как «Одариваемый»), и, с другой стороны, компания «Астеллас Фарма Юроп Б.В», в лице ее уполномоченного представителя Александра Максемова (в дальнейшем называемый как «Жертвователь»), заключаем настоящий договор о следующем:

I. Предмет договора

1. Предметом договора является безвозмездная передача следующнх лекарственных препаратов для целей лечения больных, перенесших трансплантацию внутренних органов (далее - пожертвование). **«програф 1 мг №50» (2750 пачек - 137 500 капсул), общая сумма 687500 евро**

2. «Жертвователь» берет обязательство передать пожертвование в период со дня подписания этого договора и до 31 декабря 2013 года при согласии сторон.

II. Обязательства сторон

1. «Жертвователь» берет обязательство передать «Одариваемому» предусмотренный настоящим договором пожертвование в соответствии с настоящим договором.
2. «Жертвователь» берет обязательство касательно того, что предусмотренные договором пожертвование находятся в соответствии с нормами,

4 „დასაჩუქრებული“ წინასწარ 45 დღით ადრე, წერილობით აცნობებს შემომწირავს მოსაწოდებელი საქონლის მოცულობის შესახებ.

5. „შემომწირავი“ იღებს ვალდებულებას აუნაზღაუროს „დასაჩუქრებულს“ მიყენებული ზიანი იმ შემთხვევაში, თუ გადაცემული მედიკამენტები აღმოჩნდება უხარისხო ან/და არ იქნება დაცული ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვარგისიანობის ვადა. (მოწოდების მომენტისათვის არა ნაკლებ 6 თვისა)

6. „შემომწირავი“-ს მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულებისათვის (მიწოდების ვადების დარღვევა) გამოიყენება პირგასამტეხლო, რომელიც განისაზღვრება 1000,00 (ერთი ათასი) ლარის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, ხოლო ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის „შემომწირავს“ ერთჯერადად ეკისრება პირგასამტეხლოს თანხის გადახდა მისაწოდებელი მედიკამენტების ღირებულების ოდენობით, ვალდებულების დარღვევის დროს არსებული საბაზრო ღირებულებაზე გადაანგარიშებით.

7. არცერთი მხარე არ აგებს პასუხს თავის ვალდებულებების შეუსრულებლობაზე, თუ ასეთი რამ გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის მიერ.

III. სხვა პირობები

1. ხელშეკრულება ძალაშია 2011 წლის 26 დეკემბრიდან და მოქმედებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის სრულად მოწოდებამდე.

2. მხარეთა შორის წამოჭრილი სადაო საკითხები გადწყდება ურთიერთშეთანხმებით ან სასამართლოს მეშვეობით.

3. ხელშეკრულება შედგენილია სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგანაც ორი ეგზემპლარი ინახება „დასაჩუქრებულთან“, ხოლო ერთი ეგზემპლარი ინახება „შემომწირავთან“.

предусмотренными действующим законодательством.

3. поставка товара будет осуществятся поэтапно.

4. «Одариваемый» заранее за 45 дней, письменно уведомит Жертвователя» о количестве поставляемого товара.

5. «Жертвователь» берет обязательство возместить «Одариваемому» причиненный ущерб в том случае, если переданное пожертвование окажется некачественными или/и не будут соблюдены предусмотренные договором сроки годности. (не менее 6 месяцев со дня поставки).

6. В случае невыполнения или/и ненадлежащего выполнения «Жертвователем» взятых на себя обязательств (нарушения сроков поставки) будет применена неустойка, которая определяется в размере 1000,00 (одна тысяча) лари на каждый просроченный день, а в случае невыполнения обязательств, на «Жертвователя» одноразово налагается выплата суммы неустойки в размере стоимости поставляемых медикаментов, в перерасчете на рыночную стоимость, существующую в момент нарушения обязательства.

7. Ни на одну сторону не возлагается ответственность за невыполнение обязанностей, если таковое вызвано непреодолимой силой.

III. Другие условия

1. Договор в силе с 26 декабря 2011 года и действует до полной поставки товара.

2. Спорные вопросы, возникшие между сторонами, будут решаться по взаимному соглашению или посредством суда.

3. Договор составлен в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, два экземпляра из которых хранятся у «Одариваемого», а один экземпляр у «Жертвователя».

IV მხარეთა რეკვიზიტები

„დასაჩუქრებული“

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
თბილისი, 0160, წერეთლის გამზ. №144 ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957

მინისტრის პირველი მოადგილე
ირაკლი გიორგობიანი

„შემომწირავი“

კომპანია "ასტელლას ფარმა ეუროპ ბ.ვ." – "Astellas Pharma Europe B.V."
ელიზაბეთხოფი 19,2353 EW,
ქ. ლეიდერდორპი, ნიდერლანდები,
Deutsche Bank AG, ხერენგრახტი 450-454
1017 CA ამსტერდამ პოსტბუს 268
1000 AG ამსტერდამი
საბანკო ანგარიში: 265112680
IBAN: NL14DEUT0265112680
Swift: DEUTNL2A

წარმომადგენელი
ალექსანდრე მაქსიომოვი

IV Реквизиты сторон

«Одариваемый»

Министерство труда, здоровья и социальной защиты Грузии
Тбилиси, 0160, пр. Церетели №144
Казначейская Служба Министерства финансов
Идентификационный код 211333957

Первый заместитель министра
Ираклий Гиоргобиани

«Жертвователь»

Компания «**Астеллас Фарма Юроп Б.В.** -"Astellas Pharma Europe B.V."
Элизабетхоф 19,2353 EW,
г. Лейдердорп, Нидерланды,
Deutsche Bank AG, Херенграхт 450-454
1017 CA Амстердам Постбус 268
1000 AG Амстердам
Банковский счет: 265112680
IBAN: NL14DEUT0265112680
Swift: DEUTNL2A

ASTELLAS PHARMA EUROPE B.V.
LEIDERDORP – THE NETHERLANDS

Представитель
Александра Максемова